

Et vos, o cœtum, Tyrii, celebrate faventes. » 735
 Dixit, et in mensam laticum libavit¹ honorem²,
 Primaque, libato, summo³ tenus attigit ore.
 Tum Bitiæ⁴ dedit increpitans⁵: ille impiger hausit
 Spumantem pateram, et pleno⁶ se proluit auro.
 Pòst alii proceres: citharâ crinitus⁷ Iopas 740
 Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas.
 Hic canit errantem⁸ Lunam, Solisque labores⁹;
 Unde hominum genus, et pecudes; unde imber et ignes¹⁰;
 Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones;
 Quid tantum¹¹ Oceano properent se tingere soles 745
 Hiberni, vel quæ tardis¹² mora noctibus obstat
 Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.
 Necnon et vario noctem sermone trahebat
 Infelix Dido, longumque bibebat amorem,
 Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa. 750
 Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
 Nunc, quales Diomedis equi; nunc, quantus Achilles.
 « Imò age, et a primâ, dic, hospes, origine nobis
 Insidias, inquit, Danaûm, casusque tuorum,
 Erroresque tuos; nam te jam septima portat¹³ 755
 Omnibus errantem terris et fluctibus æstas. »

¹ *Libavit*, vertió sobre la mesa. ² *Honorem*, la flor de los licores (el vino). ³ *Summo*, lo llegó á los labios. ⁴ *Bitiæ*, lo alargó á Bicias. ⁵ *Increpitans*, provocándole á que bebiera. ⁶ *Pleno*, se echó á pechos toda la taza, la agotó. ⁷ *Iopas crinitus*, Iopas suelto el caballo. ⁸ *Errantem*, el curso vário de la luna. ⁹ *Labores*, los eclipses. ¹⁰ *Ignes*, los rayos. ¹¹ *Quid tantum*, por qué son tan cortos los días del invierno. ¹² *Vel quæ tardis*, é por qué razón son tan largas las noches. ¹³ *Septima portat*, porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

Bitiæ, sacerdote de Vénus; otros, persona principal del senado. Livio dice que era prefecto de la caballería.

Crinitus, los tañedores de cítara tenían suelto el cabello, imitando á Apolo su presidente.

Arcturum, el Arturo, estrella de la primera magnitud en la cola de la Osa mayor, en el signo Bootes. *Hyædas*, las Híadas lluviosas, siete estre-

llas fijas en la cabeza del Toro, comúnmente se llaman las siete cabri-las. *Geminosque Triones*, los dos Triones, las dos Osas, Hélix y Cino-sura, que vulgarmente llaman Carro.

Soles, por *dies*.

Tardis mora, perifrasis.

Diomedis equi, los caballos de Diomedes, ó que Diomedes cogió á Reo. *Vid. not. in v. 473*

ÆNEIDOS

LIBER SEXTUS.

ARGUMENTO.

Eneas arriba al puerto de Cúmas, consulta á la Sibila Deífobe, la que vaticina todo lo que debe sucederle en Italia. Despues de haber celebrado los funerales de Miseno, su trompeta, va á buscar segun la órden de la Sibila á un grande bosque el ramo de oro, sin el cual le hubiera sido imposible bajar á los infiernos. Habiéndolo encontrado, le conduce la Sibila por la embocadura del lago Averno á los infiernos. Encuentra todos los monstruos que están á la entrada de esta espantosa morada. En la ribera de la laguna Estigia, entre las sombras que se presentan entropasuplicando á Caronte que las reciba en su barca, conoce á Oronte y á su piloto Palinuro. El héroe, acompañado de la Sibila en la barca, á favor del ramo de oro, atraviesa el rio; y habiendo adormecido al Can Cerbero con una torta soporifera, corre los diferentes lugares del imperio de las sombras. Entre la variedad de estas sombras ve Eneas á la desgraciada Dido: acércase y la habla para justificarse de su partida de Cartago; pero ella se retira sin responderle una palabra. Conoce tambien á Deífobo, hijo de Priamo. Pasa despues al Tártaro, morada de las sombras de los grandes reos; nómbrale la Sibila los mas célebres, y le pinta los diversos tormentos que padecen. Cuelga el ramo de oro en la puerta del palacio de Proserpina, De allí pasan á los campos Eliseos, habitacion de las almas bienaventuradas. Museo los conduce á donde estaba Anquises. Este conoce á su hijo; le explicalos principios mas sublimes de la filosofia, conforme á la doctrina de Platon y de Pitágoras; le habla de su gloriosa posteridad, y le nombra los héroes de la república, y sobre todo á Julio César, Augusto y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este emperador. Sale en fin Eneas de los infiernos por la puerta de marfil, y va á unirse con su escuadra, que estaba en ancla en la rada de Cúmas. Hácese á la vela, y llega en fin á Caieta ciudad y puerto del Lacio.

Sic fatur lacrymans, classicque immittit habenas,
 Et tandem Euboicis Cumarum¹ adlabitur oris
 Obvertunt pelago² proras : tum dente tenaci
 Anchora fundabat naves, et littora curvæ
 Prætexunt puppes; juvenum manus emicat³ ardens⁴ 5
 Littus in Hesperium : quærit pars semina flammæ
 Abstrusa in venis silicis; pars densa ferarum
 Tecta⁵ rapit, silvas; inventaque flumina monstrat.
 At pius Æneas arces, quibus altus Apollo
 Præsidet, horrendæque⁶ procul secreta Sibyllæ, 10
 Antrum immane, petit; magnam cui mentem animumque
 Delius inspirat vates, aperitque futura.
 Jam subeunt Triviæ lucos⁷ atque aurea tecta.
 Dædalus (ut fama est) fugiens Minoïa regna⁸,
 Præpetibus pennis ausus se credere cælo, 15
 Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos⁹,
 Chalcidicæque levistandem super astitit arce¹⁰.
 Redditus his primùm terris, tibi, Phœbe, sacravit
 Remigium alarum, posuitque immania templa.
 In foribus letum¹¹ Androgeo : tum pendere pœnas 20

INTERP. ¹*Euboicis Cumarum*, á las costas Eubóicas de Cúmas. ²*Obvertunt pelago*, revuelven hácia el mar las proas : echan despues anclas, que con sus fuertes dientes las amarren y tengan en seguro, y sus popas corvas bordan ó cubren toda la costa. ³*Emicat*, salta á tierra. ⁴*Ardens*, gozoso. ⁵*Densa tecta*, corta leña de los montes, secreto albergue de fieras. ⁶*Horrendæ*, venerable. ⁷*Triviæ lucos*, entra en el bosque de Diana. ⁸*Minoïa regna*, de Minos (rey de Creta ó Candia). ⁹*Enavit ad Arctos*, voló hácia las frias Osas. ¹⁰*Chalcidicæque arce*, sobre el alcázar de Cúmas. ¹¹*In foribus letum*, en las puertas de él esculpió la muerte de Androgeo...

NOTAS. *Euboicis*, la Eubea es una isla del mar Mediterráneo, hoy Negro-ponto. Los fundadores de Cúmas eran naturales de Cálides. De aquí es que *Cuma* unas veces se toma por la Eubea, v. g. *Euboicis oris vel rupibus*; otras por *Chalcidæ*, ciudad capital de Eubea, v. g. *Chalcidicæ arces*.

Silvas, los árboles de los bosques ó selvas, la leña de estas, las cuales selvas son moradas ocultas de las bestias fieras.

Delius vates, el dios Delio, Apolo fatídico, así llamado por haber nacido en esta isla.

Triviæ, era adorada Diana en las encrucijadas.

Arctos, quiere decir el setentrion, donde estaban situadas las regiones de Creta.

Enavit, toma la metáfora del mar, porque entre volar y navegar hay gran semejanza.

Androgeo, es genitivo ático de la

Cecropidæ jussi (miserum!) septena quotannis
 Corpora natorum; stat ductus sortibus urna¹.
 Contrà² elata mari respondet Gnosia tellus
 Hic crudelis amor³ tauri, suppostaque furto⁴
 Pasiphaë, mixtumque genus⁵, prolesque biformis⁶, 25
 Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandæ.
 Hic labor ille domûs, et inextricabilis error.
 Magnum reginæ sed enim miseratus amorem
 Dædalus, ipse dolos tecti ambagesque resolvit,
 Cæca regens filo vestigia. Tu quoque magnam 30
 Partem opere in tanto (sineret dolor), Icare haberes⁷
 Bis conatus erat casus effingere in auro⁸

¹*Stat urna*, está dibujada allí la urna en que se echaban las suertes funestas. ²*Contrà*, en frente. ³*Hic crudelis amor*, en las puertas estaba pintado el amor cruel. ⁴*Furto*, para el adulterio. ⁵*Mixtum genus*, generacion atravesada, ó contra el orden natural. ⁶*Biformis*, compuesto de dos formas. ⁷*Icare, haberes*, allí ocuparias tú, Icaro, buena parte de los raros dibujos, si lo permitiera el sentimiento de padre. ⁸*Effingere in auro*, grabar en el oro...

cuarta declinacion. Este fué hijo de Minos y Pasifae : salió victorioso varias veces en los juegos públicos de Grecia, y los Atenienses y Megarenses le quitaron la vida por envidia. Mas sojuzgados por Minos en guerra, les impuso el tributo anuo de pagar siete hijos y siete hijas para sustento del Minotauro, encerrado en el laberinto que fabricó Dédalo.

Cecropidæ, los Atenienses tomaban este nombre de su primer rey Cérope.

Tauri, del toro. Pasifae, mujer de Minos, enamorada de un toro, y satisfaciendo su pasion por arte de Dédalo, que para este fin la encerró en una vaea de madera, dió á luz al Minotauro, monstruo hombre por la parte superior, y por la inferior toro. Este se alimentaba de la sangre de los niños Atenienses. Algunos son de opinion que *tauri* no es toro, sino un palacio de los principales, hombre adúltero, llamado Tauro, de quien tuvo Pasifae dos hijos mellizos en ca-

sa de Dédalo.

Biformis, porque la mitad era hombre y la mitad toro.

Reginæ, de la hija del rey, esto es, Ariadna, hija del rey Minos y Pasifae. Amaba esta extrañamente á Teseo, hijo de Egeo, rey de Alémas, á quien su padre encerró en el laberinto. Dédalo, compadecido de ella, le descubrió su artificio, y aun le dió un hilo de oro, á favor del cual pudiese librar á su amante de ser pasto del monstruo. Diósele Ariadna á su querido Teseo, y entrando este en él, y atada la punta á la puerta, le fué desenvolviendo al rededor; y muerto el Minotauro, para salir le volvió á devanar, y de este modo encontró la salida, y se libtó á sí y á los cautivos, se embarcó y llevó consigo á Ariadna.

Icare, Icaro, hijo de Dédalo, que voló con su padre con alas de cera, se remontó demasiado, por lo que se le derrieron las alas con el sol, y cayó al mar.

Bis patriæ cecidere¹ manus. Quin protinus² omnia
 Perlegerent oculis, ni jam præmissus Achates
 Affloret, atque unâ Phœbi, Triviæque sacerdos, 35
 Deiphobe Glauci, fatur quæ talia regi :
 « Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit.
 Nunc grege de intacto septem mactare juvencos
 Præstiterit³, totidem lectas de more bidentes. »
 Talibus afflata Æneam (nec sacra morantur 40
 Jussa viri), Teucros vocat alta in templa sacerdos
 Excisum Euboicæ latus ingens rupis⁴ in antrum⁵,
 Quò lati ducunt aditus centum, ostia centum;
 Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllæ.
 Ventum erat ad limen, cum virgo, « Poscere fata⁶ 45
 Tempus, ait; deus, ecce deus. » Cui talia fanti
 Ante fores subito non vultus, non color unus,
 Non comptæ mansere comæ, sed pectus anhelum,
 Et rabie fera corda tument: majorque videri,
 Nec mortale sonans, afflata est numine⁷ quando 50
 Jam propiore dei. « Cessas in vota, precesque,
 Tros, ait, Ænea? cessas? neque enim antè dehiscant
 Attonitæ magna ora domûs. » Et talia fata
 Conticuit. Gelidus Teueris per dura cucurrit
 Ossa tremor: fuditque preces rex⁸ pectore ab imo 55

¹ *Patriæ cecidere*, se le cayó á su padre el huril de las manos.
² *Quin protinus*, y sin duda que los Troyanos hubieran registrado
 mas por extenso todos los dibujos. ³ *Præstiterit*, mejor seria. ⁴ *Euboi-
 cæ rupis*, del risco Eubóico, ó de la ciudad de Cúmas. ⁵ *Excisi-
 sum in antrum*, suple *est*, está tajado en forma de cueva. ⁶ *Poscere
 fata*, ya, ya es hora de consultar el oráculo de Apolo. Ved aquí,
 dice, el dios, el dios. ⁷ *Afflata est numine*, desde que fué inspirada
 del furor del nûmen ya mas cercano. ⁸ *Rex*, Eneas (rey de los

En *omnia* se contraen las dos vo-
 cales últimas para hacerse espondeo.
*Perlegerent, affloret, por perle-
 gissent, afflisset*: enlâge.
Deiphobe Glauci, Deifobe, hija de
 Glauco, nombre de una de las diez
 Sibilas.

Grege de intacto, que no hayan
 llevado el yugo, porque estos sola-
 mente eran aptos para el sacrificio.

In antrum, in tiene fuerza de se-

mejanza.

Attonitæ magna ora, porque sin
 votos y oraciones no se abrían las
 grandes puertas de esta horrible cue-
 va. Dice *attonitæ*, ó porque dejaban
 atónitos y pasmados á los que entra-
 ban en ella, ó porque se conmovía la
 cueva con el estampido de las voces y
 respuestas del oráculo, como con el
 de un trueno: sinécdoqua.

« Phœbe¹, graves Trojæ semper miserate labores,
 Dardana qui Paradis direxisti tela manusque
 Corpus in Æcidæ; magnas obeuntia terras 60
 Tot maria intravi, duce te, penitusque repostas
 Massylûm gentes, prætentaque Syriibus arva :
 Jam tandem Italiæ fugientis prendimus oras.
 Hac Trojana tenus² fuerit Fortuna secuta.
 Vos quoque Pergameæ jam fas est parcere genti,
 Dique, deæque omnes, quibus obstitit Ilium³, et ingens 65
 Gloria Dardaniæ. Tuque, o sanctissima vates,
 Præscia venturi, da (non indebita posco
 Regna meis fati) Latio considerare Teucros,
 Errantesque deos⁴, agitataque⁵ numina Trojæ
 Tum⁶ Phœbo et Triviæ⁷ solido de marmore templum 70
 Instituam, festosque dies de nomine Phœbi
 Te quoque magna manent regnis penetralia nostris :
 Hic ego namque tuas sortes⁸, arcanaque fata,
 Dicta meæ genti, ponam, lectosque sacrabo,
 Alma, viros : foliis tantum⁹ ne carmina manda,
 Ne turbata volent rapidis ludibria ventis. 75
 Ipsa canas, oro. » Finem dedit ore loquendi.
 At, Phœbi nondum¹⁰ patiens, immanis in antro
 Bacchatur¹¹ vates, magnum si pectore possit
 Excussisse deum : tantò magis ille fatigat

Troyanos. ¹ *Phœbe*, ó Apolo, protector de los Troyanos, tú que en-
 derezaste la flecha troyana y las manos de París contra el cuerpo
 de Aquiles. ² *Hac Trojana tenus*, cese la fortuna de perseguir á los
 Troyanos. ³ *Quibus obstitit Ilium*, á quienes fué odiosa Troya.
⁴ *Errantesque deos*, y los dioses Penates, que hasta ahora no tie-
 nen templo. ⁵ *Agitata*, perseguidos con nosotros. ⁶ *Tum*, cuando me
 viere en Italia. ⁷ *Triviæ*, á Diana. ⁸ *Tuas sortes*, tus respuestas.
⁹ *Foliis tantum*, solo te pido que no escribas en las hojas los ver-
 sos de tus oráculos. ¹⁰ *Phœbi nondum*, haciendo resistencia al entu-
 siasmo que la incitaba. ¹¹ *Bacchatur*, corre furiosa...

Direxisti, por *direxisti*: sincopa
Æcida, Aquiles, nieto de Eaco.
Massylûm, por *Massylorum*, Ma-
 silios, pueblos de África en Numidia.
Te quoque, apostrofe á la Sibila, á
 la cual promete á fuer de agradecido
 guardar sus libros en el sagrario del

templo, y crear diez sugetos para que
 los consulten en las dudas.

Foliis, piensan algunos que en
 aquellos tiempos era costumbre escri-
 bir en hojas de palma; y siguiendo el
 uso la Sibila, escribía sus oráculos en
 hojas de palma.

Os rabidum, fera corda domans, fingitque premento¹. 80
 Ostia jamque domus² patuere ingentia centum
 Sponte sua, vatisque ferunt responsa per auras :
 « O tandem magnis pelagi defuncte periculis !
 Sed terrâ graviora manent : in regna Lavinî
 Dardanidæ venient (mitte hanc de pectore curam) ; 85
 Sed non et venisse volent ; bella, horrida bella,
 Et Tybrim multo spumantem sanguine cerno.
 Non Simois tibi, nec Xanthus, nec Dorica castra³
 Defuerint ; alius Latio jam partus Achilles,
 Natus et ipse deâ⁴ : nec Teucris addita Juno⁵ 90
 Usquam aberit. Cùm tu supplex in rebus egenis,
 Quas gentes Italûm, aut quas non oraveris urbes !
 Causa mali tanti conjux iterum, hospita Teucris,
 Externique iterum⁶ thalami.
 Tu ne cede malis : sed contrâ audentior ito, 95
 Quâ tua te Fortuna sinet ; via prima salutis,
 Quod minimè reris, Graiâ pandetur ab urbe⁷. »
 Talibus ex adyto⁸ dictis Cumæa Sibylla

¹*Fingitque premento*, y fatigándola la dispone y prepara para dar la respuesta ; ó forma su espíritu, é imprime en él sus respuestas divinas. ²*Ostia jamque domus*, y ya se abrieron por sí las cien grandes puertas de la cueva en que la Sibila profetizaba. ³*Dorica castra*, campamentos griegos. ⁴*Natus et ipse deâ*, hijo tambien de diosa. ⁵*Teucris addita Juno*, Juno, enemiga declarada de los Troyanos (esto es, será tambien Juno como en Troya tu enemiga). ⁶*Externique iterum*, un segundo casamiento celebrado con un extranjero. ⁷*Graiâ ab urbe*, de la ciudad griega. ⁸*Adyto*, desde su sagrario, esto es desde el lugar mas interior de la cueva...

Centum, por *plurima* : sinécdoque.
Bella, horrida, compara las guerras que le esperau á Eneas en Italia con las pasadas de Troya, y le vaticina mayores trabajos, como se verá mas adelante.

Castra, esto es, en Troya fueron tus enemigos los Griegos, tambien lo serán en Italia.

Natus, dice que no faltará un Turno, hijo de la diosa Menilia, que le haga la guerra en vez de Aquiles, hijo de Tetis.

Conjux iterum hospita, asi como Helena, mujer de Menelao, que hospedó en Esparta á Paris, arrebatada por él mismo dió motivo á la guerra de Troya, asi Lavinia, hija de Latino, que hospedará á Eneas, prometida por esposa á Turno, pedida por Eneas, lo será tambien de este.

Graiâ, es á saber, el Palatio, ciudad de Italia, fundada por Evandro Arcade en el monte Palatino, donde hoy está Roma.

Horrendas canit ambages¹, antroque remugit,
 Obscuris vera² involvens : ea frena furenti 100
 Concutit, et stimulos sub pectore vertit Apollo.
 Ut primùm cecidit furor, et rabida ora quiêrunt,
 Incipit Æneas heros : « Non ulla laborum,
 O virgo, nova mi facies inopinave surgit :
 Omnia præcepi³, atque animo mecum antè peregi. 105
 Unum oro (quando hic inferni janua regis⁴
 Dicitur, et tenebrosa palus⁵ Acheronte refuso),
 Ire ad conspectum cari genitoris et ora
 Contingat : doceas iter, et sacra ostia pandas.
 Illum ego per flammâs, et mille sequentia tela 110
 Eripui his humeris, medioque ex hoste recepi :
 Ille, meum comitatus iter, maria omnia mecum
 Atque omnes pelagique minas cœlique ferebat
 Invalidus, vires ultra sortemque senectæ.
 Quin, ut te supplex peterem, et tua limina adirem, 115
 Idem orans mandata dabat. Gnatique patrisque,
 Alma⁶, precor, miserere : potes namque omnia : nec te
 Nequidquam lucis Hecate⁷ præfecit Avernis.
 Si potuit manes⁸ arcessere⁹ conjugis Orpheus
 Threiciâ fretus¹⁰ citharâ, fidibusque canoris : 120
 Si fratrem Pollux alternâ morte¹¹ redemit,
 Itque reditque viam toties : Quid Thesea¹², magnum

¹*Canit ambages*, dice los enigmas venerables. ²*Obscuris vera*, anunciados los sucesos futuros con términos oscuros ; otros, ocultando la verdad de sus oráculos con lo oscuro de sus palabras. ³*Omnia præcepi*, ningun trabajo me cogerá descuidado, y todo lo tengo ya previsto y bien premeditado. ⁴*Regis inferni*, Pluton. ⁵*Tenebrosa palus*, el espantoso lago que se forma de las aguas que rebosan del Aqueronte. ⁶*Alma*, madre mia. ⁷*Hecate*, Proserpina. ⁸*Manes*, el alma. ⁹*Arcessere*, sacar. ¹⁰*Threiciâ fretus*, confiado en su cítara tracia y en sus cuerdas sonoras. ¹¹*Pollux alternâ morte*, si Pólux pudo libtarse de la muerte á su hermano Cástor muriendo por él. ¹²*Quid Thesea?* ¿para qué he de traer á la memoria á Teso y al gran nieto de Alceo? (Hércules.)...

Præcepi, por los avisos de Heleno.
 Si potuit, apóyase en ejemplos que son inferiores por la comparacion de las causas, para demostrar de este

modo que es mas justa su pretension en querer bajar al infierno para ver á su padre Anquises.

Quia memorem Alciden? et mi genus⁴ ab Jove summo. »

Talibus orabat dictis, arasque tenebat.

Tunc sic orsa loqui vates : « Sate sanguine divum, 125

Tros Anchisiada², facilis descensus³ Averno :

Noctes atque dies patet atri janua Divis :

Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,

Hoc opus, hic labor est : pauci, quos æquus amavit

Jupiter, aut ardens exivit ad æthera⁴ virtus, 130

Dis geniti, potuere : tenent media omnia⁵ silvæ,

Cocytusque sinu labens circumfluit atro.

Quòd si tantus amor menti, si tanta cupido est

Bis Stygios⁶ innare lacus, bis nigra videre

Tartara, et insano juvat indulgere labori, 135

Accipe, quæ peragenda prius. Latet arbore opacâ

Aureus et foliis et lento vimine ramus,

Junoni infernæ dictus sacer : hunc tegit omnis

Lucus, et obscuris claudunt convallibus umbræ

Sed non antè datur telluris operta subire, 140

Auricomos quàm quis decerpserit arbore fetus.

Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus

Instituit. Primo avulso, non deficit alter

Aureus, et simili frondescit virga metallo.

¹ Et mi genus, tambien desciendo yo del supremo Júpiter. ² Anchisiada, Troyano, hijo de Anquises. ³ Facilis descensus, bajar al infierno es cosa fácil. ⁴ Ad æthera, hasta el cielo. ⁵ Tenent media omnia, todo el espacio que média entre la cueva de la Sibila y los ríos del infierno está ocupado de árboles. ⁶ Bis Stygios, navegar dos veces la laguna Estigia, y ver dos veces la oscura caverna del infierno...

Genus ab Jove, por parte de Vénus, mi madre, hija de Júpiter y Dárdano, hijo del mismo.

Arasque tenebat, y estaba asido del ara. De este modo oraban los gentiles á sus dioses.

Facilis, sentencia terrible pero verdadora, y digna de tenerse en la memoria.

Pauci quos æquus, pocos á quienes amó el justo Júpiter : esta especie de proverbio denota una cosa difícil como es ir al cielo atendiendo á nues-

tra naturaleza corrompida, no á la gracia.

Potuere, suple superas evadere ad auras.

Silvæ, porque el lago Averno estaba rodeado de selvas.

Bis, dos veces, la primera en vida, la segunda despues de la muerte : este y otros pensamientos los toma de Homero.

Cocytus, el Cocito, rio del infierno. Junoni infernæ, Proserpina, diosa del infierno

Ergo altè vestiga oculis, et rite repertum 145

Carpe manu : namque ipse volens, facilisque sequetur,

Si te fata vocant ; aliter, non viribus ullis

Vincere, nec duro poteris convellere ferro.

Præterea jacet exanimum tibi corpus amici, 150

(Heu nescis !) totamque incestat¹ funere classem,

Dum consulta petis², nostroque in limine pendes³.

Sedibus hunc⁴ refer antè suis, et conde sepulero⁵.

Duc nigras pecudes ; ea prima piacula sunt.

Sic demum lucos Stygios, regna in via vivis, 155

Aspicias. » Dixit, pressoque obmutuit ore.

Æneas mœsto defixus lumina⁶ vultu

Ingreditur⁷, linquens antrum, cæcosque⁸ volutat

Eventus animo secum : cui fidus Achates

It comes, et paribus curis vestigia figit.

Multa inter sese vario sermone serebant : 160

Quem socium exanimem vates, quod corpus humandum

Diceret : Atque illi Misenum in litore sicco,

Ut venère, vident, indignâ morte peremptum ;

Misenum Æoliden : quo non præstantior⁹ alter 165

Ære viros, Martemque accendere cantu.

Hectoris hic magni fuerat comes ; Hectora circum

Et lituo pugnas¹⁰ insignis obibat et hastâ.

¹ Totam incestat, con su muerte está infestando toda su armada. ² Dum consulta petis, mientras estás consultando y te detienes á mi puerta. ³ Pendes, y solicito esperas mis respuestas. ⁴ Sedibus, hunc, llévale primero á su propia casa. ⁵ Conde sepulcro, dále tierra, entiérrale. ⁶ Defixus lumina, con los ojos bajos. ⁷ Ingreditur, por graditur, va, camina. ⁸ Cæcos, confusos sucesos del vaticino. ⁹ Quo non præstantior, cuya destreza jamas tuvo igual en tocar el clarín para animar á la tropa en los combates, é infundirle aliento y espíritus marciales con su canto. ¹⁰ Et lituo pugnas, é insigne por su trompeta y lanza, iba á las expediciones militares al lado do

Corpus amici, el cadáver del amigo ; esto es, de Miseno, como se dirá mas abajo, asallado de Triton, que le sumergió en el mar.

Incestum, contrario de castum, non castum. De aqui es que incestare es lo mismo que polluere. Creian los antiguos que la casa donde habia alguno muerto se contaminaba, si no

se purificaba con algunos sacrificios.

Sedibus, á la tierra, á la sepulture, que es el lugar propio de los difuntos. Misenum Æoliden, á Miseno, hijo de Eolo, dios de los vientos, porque para tocar la trompeta se necesita del viento y del soplo.

Pugnas, no solo animaba á los de-

Postquam illum¹ vitâ victor spoliavit Achilles,
 Dardanio Æneæ sese fortissimus heros²
 Addiderat socium, non inferiora secutus³. 470
 Sed tum⁴, fortè cavâ dum personat æquora conchâ,
 Demens⁵! et cantu vocat in certamina divos⁶,
 Æmulus⁷ exceptum⁸ Triton (si credere dignum est)
 Inter saxa virum spumosa immerserat undâ.
 Ergo omnes magno circum clamore fremebant; 475
 Præcipuè pius Æneas: tum jussa Sibyllæ
 (Haud mora) festinant flentes, aramque sepulcri⁹
 Congerere arboribus, cœloque educere certant.
 Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum:
 Procumbunt piceæ¹⁰; sonat ieta securibus ilex¹¹, 480
 Fraxineæque trabes¹², cuneis et fissile robur
 Scinditur: advolvunt ingentes¹³ montibus ornos.
 Necnon Æneas opera inter talia primus
 Hortatur socios, paribusque accingitur¹⁴ armis. 485
 Atque hæc ipse suo tristi cum corde volutat,
 Adspectans silvam immensam, et sic voce precatur:
 « Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
 Ostendat nemore in tanto! quando omnia verè,
 Heu! nimium de te vates, Misene, locuta est. »

Héctor. ¹ *Illum*, á Héctor. ² *Fortissimus heros*, héroe valerosísimo. ³ *Non inferiora secutus*, siguiendo á un capitán, sino mayor, nada inferior. ⁴ *Cavâ conchâ*, con la hueca concha, ó trompa, ó bocina. ⁵ *Demens*, con temerario atrevimiento. ⁶ *Divos*, á los dioses marinos. ⁷ *Æmulus*, envidioso de su habilidad, y llevando á mal que ganase la palma en tocar. ⁸ *Exceptum*, cogiéndole á traición. ⁹ *Aramque sepulcri*, y todos, á cual mas puede, traen ramas de árboles para hacer la pira y quemar su cuerpo, y la levantan hasta el cielo. ¹⁰ *Procumbunt piceæ*, vienen á tierra los pinos resinosos de que se saca la pez. ¹¹ *Ilex*, las encinas. ¹² *Fraxineæque trabes*, y hienden con cuñas las vigas de fresno, y los robles fáciles de hender. ¹³ *Advolvunt ingentes*, echan rodando el monte abajo los grandes quejigos. ¹⁴ *Paribus accingitur*, usa de los mismos instrumentos...

mas con la trompeta, sino que tambien peleaba.

Inferiora, nada inferior á Héctor en el valor y en la alabanza.

Triton, Triton, hijo del Oceano y de Tétis, trompeta de Neptuno.

Piceæ, árbol funesto, de mal agüero.

Paribus armis, esto es, de hachas, de cuñas, de azadones, etc., para hender la madera que habia de formar la pira.

Vix ea fatus erat¹, geminæ cum fortè columbæ 490
 Ipsa sub ora viri cœlo venere volantes,
 Et viridi sedere solo: tum maximus heros
 Maternas agnoscit aves, lætusque precatur:
 « Este duces, o, si qua via est, cursumque per auras
 Dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat 495
 Ramus humum; tuque, o dubiis ne defice rebus,
 Diva parens²! » Sic effatus, vestigia pressit,
 Observans quæ signa ferant, quò tendere pergant.
 Pascentes illæ tantum prodire volando,
 Quantum acie³ possent oculi servare sequentum. 200
 Inde, ubi venere ad fauces graveolentis Averni
 Tollunt se celeres, liquidumque per aëra lapsæ,
 Sedibus optatis geminæ super arbore sidunt,
 Discolor unde auri⁴ per ramos aura refulsit.
 Quale solet silvis brumali frigore viscum⁵ 205
 Fronde virere novâ, quod non sua seminat⁶ arbos,
 Et croceo fetu⁷ teretes circumdare truncos⁸:
 Talis erat species auri frondentis opacæ
 Illice; sic leni crepitabat⁹ bractea vento
 Corripit Æneas extemplo, avidusque refringit 210
 Cunctantem, et vatis portat sub tecta Sibyllæ.

¹ *Vix ea fatus erat*, no habiendo acabado su súplica. ² *Diva parens*, ó diosa, madre mia. ³ *Quantum acie*, cuanto podian alcanzar con su vista aguda los que las miraban. ⁴ *Discolor unde auri*, por cuyos ramos brillaba un resplandor de oro, de distinto color que el árbol. ⁵ *Viscum*, la liga. ⁶ *Quod non sua seminat*, la cual no produce su árbol propio. ⁷ *Croceo fetu*, con sus yemas ó gotitas doradas; otros, con sus hilos amarillos. ⁸ *Teretes truncos*, los troncos rollizos. ⁹ *Sic leni crepitabat*, así sonaban las hojas del ramo de oro como una lámina muy delgada sacudida de un dulce viento...

Maternas agnoscit aves, reconoce las aves de su madre Venus, á quien estaban consagradas las palomas, por el amor que se conservan unas á otras.

Discolor, porque el árbol no era todo de oro, sino que en la encina verde habia solo una rama de oro, y arrancada esta salia otra.

Non seminat, porque no nace la

goma eu los árboles (como pensaron los antiguos) de alguna semilla, n del excremento de las aves que an dan, sino del vital excremento de los árboles, como da á entender el poeta.

Bractea, lámina ó lata muy delgada y sutil de metal ó madera.

Avidusque refringit, y con codicia tirando de él, le quiebra por parecerle que tardaba. Porque deseaba con tan

Nec minùs interea Misenum in istiore Teucri
 Flebant, et cineri ingrato¹ suprema ferebant².
 Principio pinguem tædis et robore secto
 Ingentem struxere pyram, cui frondibus atris 215
 Intexunt latera, et ferales antè cupressos³
 Constituunt, decorantque super fulgentibus armis⁴.
 Pars calidos latices, et ahenâ undantia flammis
 Expediunt, corpusque lavant frigentis et unguent
 Fit gemitus. Tum membra toro defleta reponunt, 220
 Purpureasque super vestes, velamina nota⁵,
 Conjiciunt. Pars ingenti subiere feretro,
 Triste ministerium! et subjectam more parentum
 Aversi⁶ tenuere facem; congesta cremantur
 Thurea dona, dapes, fuso crateres olivo⁷. 225
 Postquam collapsi cineres, et flamma quievit,
 Reliquias vino et bibulam lavere favillam:
 Ossaque lecta cado textit⁸ Corynæus ahenâ
 Idem ter socios purâ⁹ circumtulit undâ,
 Spargens rore levi et ramo felicitis olivæ, 230

¹ *Cineri ingrato*, al triste cadáver, ó al cadáver de Miseno, que no habia de corresponder al beneficio; ó que infundia á todos una tristeza tan poco grata. ² *Ferebant suprema*, hacian las exequias. ³ *Ferales cupressos*, cipreses funestos ó lúgubres. ⁴ *Fulgentibus armis*, con su resplandeciente arnés. ⁵ *Velamina nota*, traje que usaba con mas gusto ó que él mas estimaba. ⁶ *Aversi*, vueltas las espaldas. ⁷ *Fuso crateres olivo*, el aceite derramado de los vasos. ⁸ *Cado textit*, y cogiendo Corineo los huesos y cenizas, los encerró en una urna de cobre ó bronce para enterrarlos despues. ⁹ *Ter purâ*, él mismo lustró á sus compañeros rociándolos tres veces con agua pura ó clara, esparciendo sobre ellos un leve rocío con un ramo de oliva feliz...

vivas ansias el ramo, que el instante que se ocupaba en arrancarle le parecia grave dilacion.

Cupressos, ponian delante del cadáver los cipreses, para que el olor pestilencial de la carne quemada no ofendiera las narices de los circunstantes.

Armis, con los varones ilustres quemaban los antiguos sus armas, vestidos, caballos, perros, y lo que

mas apreciaban en vida.

Aversi, el pariente mas cercano pegaba fuego á la boguera ó pira, volviendo la cabeza á otro lado.

Corynæus, sacerdote de los Troyanos.

Felicitis, dice feliz, porque la oliva es simbolo de la paz y de la felicidad: con un ramo, porque sirvió de hisopo en esta ocasion, segun su levítico ó ceremonial.

Lustravitque viros, dixitque novissima verba¹.
 At pius Æneas ingenti mole sepulcrum
 Imponit, suaque arma viro, remumque tubamque,
 Monte sub aërio², qui nunc Misenus³ ab illo
 Dicitur, æternumque tenet per sæcula nomen. 235
 His actis, properè exsequitur præcepta Sibyllæ
 Spelunca alta fuit, vastoque immanis hiatus,
 Scrupea⁴, tuta lacu nigro nemorumque tenebris⁵,
 Quam super haud ullæ poterant impunè⁶ volantes 240
 Tendere iter pennis: talis sese halitus atris
 Faucibus effundens supera ad convexa⁷ ferebat:
 Unde locum Graii dixerunt nomine⁸ Aornon.
 Quatuor hinc primum nigrantes terga juvencos
 Constituit⁹, frontique invergit¹⁰ vina sacerdos;
 Et, summas carpens media inter cornua setas¹¹, 245
 Ignibus imponit sacris, libamina prima,
 Voce vocans Hecaten, cæloque Ereboque potentem.
 Supponunt alii cultros¹², tepidumque cruorem
 Suscipiunt pateris: ipse atri velleris agnam
 Æneas matri Eumenidum magnæque sorori 250
 Ense fert, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam¹³.

¹ *Novissima verba*, y dijo el último vale á su amigo Miseno. ² *Monte, sub aërio*, en un monte muy elevado. ³ *Qui nunc Misenus*, que se llama hoy dia promontorio ó cabo Miseno. ⁴ *Scrupea*, escabrosa, pedregosa. ⁵ *Nemorumque tenebris*, de unos bosques espesos y oscuros. ⁶ *Impunè*, sin peligro de la vida. ⁷ *Supera ad convexa*, hasta la superficie cóncava del cielo. ⁸ *Graii dixerunt nomine*, los Griegos llamaron á este lago el lago Averno. ⁹ *Hic constituit*, puso junto al lago. ¹⁰ *Frontique invergit*, y la sacerdotisa (la Sibila) derramó sobre sus cabezas vino volcando la taza. ¹¹ *Summas setas*, las cerdas mas largas. ¹² *Supponunt cultros*, degüellan. ¹³ *Sterilem vaccam*, una vaca infecunda...

Lustravitque; y purificó á toda la gente, con estas aspersiones de las manchas contraidas por haber asistido.

Aornon, como si dijera, lago del que salen vapores pestilentes y funestos para las aves.

Setas, de este modo empieza el sacrificio, y da á entender que la vícti-

ma estaba ya consagrada á los dioses. *Supponunt*, es lo mismo que *ponunt sub collo*.

Matri Eumenidum, á la madre de las furias (que es la Noche).

Sorori, á su hermana, que es la Tierra; porque la noche es la sombra de la tierra.

Tum Stygio regi nocturnas inchoat¹ aras,
 Et solida imponit taurorum viscera² flammis,
 Pingue super oleum infundens ardentibus³ extis. 255
 Ecce autem, primi sub lumina solis et ortus,
 Sub pedibus mugire solum, et juga cœpta moveri
 Silvarum; visæque canes⁴ ululare per umbram,
 Adventante deâ. « Procul, o procul este⁵, profani,
 Conclamat vates, totoque absistite luco;
 Tuque invade viam⁶, vaginâque eripe⁷ ferrum: 261
 Nunc animis opus, Ænea, nunc pectore firmo. »
 Tantum effata, furens antro se immisit aperto
 Ille ducem haud timidus vadentem passibus æquat.

Di, quibus imperium est animarum, umbræque silentes,
 Et Chaos et Phlegeton, loca nocte silentia⁸ latè, 265
 Sit mihi fas audita loqui: sit numine vestro
 Pandere res altâ terrâ et caligine mersas.

Ibant obseuri solâ sub nocte per umbras,

Nocturnas inchoat, erige altares al rey del infierno, para hacerle sacrificios toda la noche. *Solida viscera*, las víctimas enteras de los toros; ó de todo el cuerpo de las reses, quitada solamente la piel. *Super extis ardentibus*, sobre el fuego ó intestinos. *Visæque canes*, y parecía que las perras daban tristes aullidos. *Procul, o procul este*, apartaos de aquí, oh! apartaos de aquí, profanos; ó los que no esteis iniciados en los misterios; malvados, no purificados. *Tuque invade viam*, y tú emprende tu camino. *Vaginâque eripe*, desenvaina la espada. *Loca nocte silentia*, lugares donde siempre hay un perpétuo silencio...

Viscera, es la carne quitada la piel. *Extis*, son las entrañas, con especialidad el corazón, el pulmon, el ligado, el bazo, etc.

Canes, entiéndese aquí, ó los perros, que los antiguos daban por compañeros á Hécate; ó Hécate, que de tres cabezas que tenía una era de perro; ó las infernales furias, á las que Luciano llama *stygias canes*.

Vaginâque, esto dice segun sentencia de los platonicos, que pensaban que los demonios eran corpóreos y podían ser heridos, y que tenían á las espadas mas que á las otras armas.

Et Chaos et Phlegeton, invocacion del poeta, cual suele hacer antes de dar

principio á las descripciones de cosas grandes y dificultosas. *Chaos*, fué la materia inférme de la que salieron todas las cosas, y á la que tenían los gentiles por dios y padre de los dioses. *Phlegeton*, es un rio del infierno, que segun Estacio llevaba fuego en vez de agua. Su naturaleza la explica con elegancia este mismo poeta mas abajo, v. 880.

Ibant obseuri solâ sub nocte, conmutacion ó hipálage, en vez de decir: *ibant soli sub nocte obscurâ*. Los poetas conciertan elegantemente un adjetivo con un sustantivo que debiere concertar con otro.

Perque domos Ditis vacuas, et inania¹ regna:
 Quale per incertam lunam² sub luce malignâ 270
 Est iter in silvis, ubi cœlum condidit umbrâ
 Jupiter⁴, et rebus nox abstulit atra colorem.
 Vestibulum ante ipsum, primisque in faucibus Orci
 Luctus et ultrices posuere cubilia Curæ⁵
 Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus, 275
 Et metus, et malesuada Fames, ac turpis Egestas,
 Terribiles visu formæ: Letumque, Labosque;
 Tum consanguineus Leti⁶ Sopor, et mala mentis
 Gaudia⁷, mortiferumque adverso in limine Bellum,
 Ferreique Eumenidum thalami, et discordia demens, 280
 Vipereum crinem vitis innexa cruentis.

In medio ramos, annosaque brachia pandit
 Ulmus opaca, ingens; quam sedem Somnia vulgò
 Vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus hærent.
 Multaque præterea variarum monstra ferarum, 285
 Centauri in foribus⁸ stabulant, Scyllæque bifformes⁹,
 Et centumgeminus Briareus, ac bellua Lernæ
 Horrendum stridens, flammisque armata Chimæra,
 Gorgones, Harpyiæque¹⁰, et forma tricorporis¹¹ umbræ.

Inania, donde habitan las sombras ligeras y libres del cuerpo. *Incertam lunam*, luna cubierta de nubes y de una espesa niebla; *otros*, á los primeros dias de la luna; *otros*, luna muy menguante. *Luce malignâ*, luz escasa, amortiguada. *Jupiter*, el aire. *Ultrices curæ*, las Congojas y Ansias vengadoras (esto es, los remordimientos de la conciencia). *Consanguineus, Leti*, el Sueño, hermano de la muerte. *Mala mentis Gaudia*, los Placeres ilícitos, ó que dañan el alma. *Centauri in foribus*, en la portada habitan los Centauros. *Scyllæque bifformes*, y las dos Escilas, ó las Escilas de dos formas. *Harpyiæque*, y las Harpias. *Forma tricorporis*, y aquella alma que dió forma á tres cuerpos...

Malesuada Fames, no solamente es la pobreza, sino tambien la avaricia y hambre maldita del dinero, que no hay maldad á que no incite.

Consanguineus, entre los Latinos significa hermano carnal.

Mali, el placer que se acostumbra sacar de las maldades cometidas.

Centauri, monstruos la mitad de hombre, la mitad de caballos. Fueron los pueblos de Tesalia donominados

asi, porque fueron los primeros que enseñaron á pelear á caballo.

Briareus, Briareo, gigante hijo del Cielo y de la Tierra, de cien manos, no de cien cuerpos: llámase tambien *Egeon*.

Bellua lernæ, la Hidra de siete cabezas que Hércules mató en la laguna de Lernæ.

Forma, esto es, Gerion, rey de España, que segun dicen tenía tres